

Pràctica i Deontologia de la Traducció (21583)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Jordi Ainaud

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Les sessions del grup gran es dedicaran a l'anàlisi de l'exercici de la traducció des del punt de vista ètic (obligacions deontològiques intrínseques a la professió, en relació al text traduït, al client i al destinatari de la traducció) i, sobretot, professional. Així, en cada sessió s'abordaran aspectes relatius a l'activitat del traductor com a professional assalariat o autònom, amb explicació d'aspectes teòrics i comentari amb exemples pràctics.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de *competències* que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): saber identificar els problemes deontològics, administratius i organitzatius que planteja l'exercici de l'activitat professional de la traducció; saber trobar les estratègies adequades per resoldre'ls.
- Organització i planificació (G.8)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): entendre les implicacions deontològiques de la tasca del traductor.
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14).

3. Continguts

Aspectes deontològics: la traducció com a compromís del traductor envers el text, el client i el destinatari; el traductor (jurat o no) com a fedatari.

Assessorament professional: les associacions de traductors.

Les opcions professionals i el CV.

Treballar per compte d'altri i per compte propi: situació del mercat laboral, règim general de la Seguretat Social. Creació d'una empresa.

Les obligacions administratives (1): règim d'autònoms de la Seguretat Social.

Les obligacions administratives (2): obligacions fiscals.

La remuneració del traductor: els pressupostos i el problema de les tarifes.

Les factures i el control de facturació i tresoreria.

La Llei de la propietat intel·lectual i els traductors: concepte d'obra derivada, transformació, drets inalienables i drets d'explotació.

Anàlisi i comentari de contractes de traducció.

La formació continuada i els entorns informàtics per a la pràctica de la traducció.

El control de la qualitat de la traducció: coordinació de projectes i en relació amb el client.

Conclusions

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Assistència i participació (grup gran)	10%	NR	10%		
Assistència i participació (seminaris)	10%	NR	10%		
Treball de seminari	40%	NR			
Examen amb preguntes de tipus teoricopràctic	40%	R	80%	Anàlisi d'un cas pràctic	Es tracta d'un breu treball a partir d'un cas típic de l'exercici de la professió de traductor

5. Metodologia: activitats formatives

Les sessions del grup gran es dedicaran a l'anàlisi de l'exercici de la traducció des del punt de vista ètic (obligacions deontològiques intrínseques a la professió, en relació al text traduït, al client i al destinatari de la traducció) i, sobretot, professional. Així, en cada sessió s'abordaran aspectes relatius a l'activitat del traductor com a professional assalariat o autònom, amb explicació d'aspectes teòrics i comentari amb exemples pràctics.

Al final del trimestre hi haurà una prova escrita (examen) que constarà de preguntes sobre els continguts de l'assignatura.

L'última setmana de seminari, els alumnes hauran de lliurar un treball en què hauran de resoldre un cas pràctic on hauran de posar en joc tots els coneixements adquirits en les pràctiques del seminari.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACETT). <http://www.acett.org/> (sobretot "Código deontológico del traductor literario", models de contracte i el *Libro Blanco de la traducción editorial*)

ACETT. *Libro Blanco de la traducción editorial en España* [descàrrega gratuïta a <http://ace-traductores.org/libro_blanco>]

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD). <http://www.asetrad.org/>

Canellopoulou Bottis, Maria. "Translators' and interpreters' Codes of Ethics: Drafting and enforcement responsibilities and the role of the lawyers". A: Hertog, Erik (ed.) *Aequitas: Access to Justice across Language and Culture in the EU*. <<http://www.agisproject.com/>>

Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Barcelona: Lumen, 2008.

Guía del autónomo <<http://www.serautonomo.net/>>

Hortal Alonso, Augusto. *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 2007

Ley de propiedad intelectual <<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/real/Lpi.html>>